



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Gallego

Asignatura	Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01617			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Currais Arcay, Jacobo Baxter , Robert Neal			
Profesorado	Baxter , Robert Neal Currais Arcay, Jacobo			
Correo-e	jstefanlari@yahoo.com xcurrais@yahoo.co.uk			
Web	http://sites.google.com/site/nealsweb/			
Descripción general	La asignatura constituye el primer contacto del alumnado con la interpretación consecutiva y tiene por objetivo impartir un conocimiento y manejo de las técnicas básicas necesarias para la interpretación consecutiva, apoyándose en los elementos teóricos necesarios para reforzar la práctica de las mismas. Al nivel práctica, la materia pretende preparar el alumnado para realizar interpretaciones consecutivas B-A partiendo de ejercicios centrados en los diferentes aspectos de la interpretación consecutiva: conocimientos generales sobre los contextos profesionales en los que se desarrolla la interpretación consecutiva y comportamientos acomodados por parte del/a intérprete; el comprensión y análisis de textos y discursos ajenos en el idioma B; expresión y estructuración de discursos propios en la lengua La; reforzamiento de la memoria a corto plazo; toma de notas. La orientación de la materia es esencialmente práctica, diseñada para proporcionar un conocimiento de las técnicas básicas requeridos para realizar una interpretación consecutiva y para detectar potenciales especialistas en la interpretación consecutiva.			

Competencias

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C12	Poseer una amplia cultura
C13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión

C17	Capacidad de tomar decisiones
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C21	Rigor y seriedad en el trabajo
C22	Destrezas de traducción
C25	Conocimientos de cultura general y civilización
C27	Capacidad de razonamiento crítico
C30	Conocimiento de idiomas
C33	Dominio oral y escrito de la lengua propia
D1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
D4	Resolución de problemas
D7	Toma de decisiones
D9	Razonamiento crítico
D12	Trabajo en equipo
D18	Creatividad
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Sentar las bases teóricas y metodológicas para el aprendizaje de las técnicas de interpretación consecutiva	A1 A5	C1 C2 C3 C4 C12 C13 C18 C22 C25 C27 C30 C33	D1 D9 D22
Desarrollar las capacidades de comprensión, análisis y producción de discurso oral en las lenguas de trabajo	A1 A2	C1 C3 C4 C13 C17 C18 C22 C30 C33	D1 D7 D9 D22
Adquirir los conocimientos de las técnicas básicas de la interpretación consecutiva	A4	C1 C3 C8 C12 C13 C22 C25	D4 D7 D9 D22
Desarrollar las habilidades de trabajo en grupo	A5	C17 C21	D12
Introducir las técnicas de búsqueda documental y la elaboración de glosarios aplicados a la interpretación	A3	C8	D4 D7 D9
Adquirir conocimientos sobre el mercado profesional de la interpretación consecutiva en sus diferentes ámbitos de trabajo	A3 A5	C8 C12 C18	D22
Proporcionar las herramientas básicas para la gestión del discurso	A4	C1 C2 C3 C4 C12 C13 C17 C22	D7 D9 D18

Contenidos

Tema

<p>□ Fase inicial: introducción</p> <ol style="list-style-type: none">1. Repaso y consolidación de los objetivos de aprendizaje de la materia de interpretación de enlace.2. Puesta en valor de la cultura general: asunción de las lagunas de conocimiento y fomento de la curiosidad.3. Introducción de objetivos específicos de la interpretación consecutiva: la interpretación consecutiva cómo técnica □natural□	<ol style="list-style-type: none">1. Conseguir seguridad y confianza al hablar en público: superar el nerviosismo, eliminar gestos que interfieran en la comunicación, utilizar la voz y la postura de manera adecuada.2. Desarrollar la capacidad de anticipación: movilización de conocimientos y preparación in situ3. Familiarizarse con las fórmulas y esquemas habituales de los discursos formales4. Ajustar el nivel del gallego: utilizar uno registro adecuado, eliminar marcas informales de la lengua, movilizar un léxico rico y variado.5. Ser conscientes del nivel necesario de las lenguas A y B: identificar posibles defectos y desarrollar estrategias para superarlas.6. Aumentar la capacidad de escucha y análisis, concentrarse en la escucha, ordenar el mensaje.7. Elaborar discursos propios en la lengua A con fluidez y propiedad.
<p>□ Fase intermedia: fundamentos</p> <ol style="list-style-type: none">1. Desarrollo de las competencias básicas para realizar una buena interpretación consecutiva.	<ol style="list-style-type: none">1. Aumentar la capacidad de memoria a corto plazo: identificar los elementos que la desencadenan, desarrollar la memoria visual y la memoria analítica.2. Consolidar las capacidades de escucha y análisis: trabajar con textos A-A3. Consolidar la capacidad de limitarse partiendo del análisis del texto de partida y tomando en consideración las limitaciones lingüísticas existentes en el momento de elaborar el texto de llegada: ejercicios de interpretación consecutiva/síntesis con textos A-C/D4. Partiendo del anterior, ejercicios de interpretación consecutiva/síntesis con textos A-B y B-A sin toma de notas.4. Desarrollar la capacidad de resolución de problemas. Aceptar la imposibilidad de la perfección de la interpretación y del control sobre el discurso original.5. Tener criterio para introducir la toma de notas durante la audición: aprender a seleccionar la información relevante.6. Replantear sintéticamente y con corrección en la lengua B discursos producidos en la lengua A.
<p>□ Fase avanzada</p> <ol style="list-style-type: none">1. Perfeccionamiento de las competencias básicas para realizar una buena interpretación consecutiva.2. Elementos teóricos básicos: la teoría de los esfuerzos.	<ol style="list-style-type: none">1. Ser quien de reflexionar con criterio sobre los discursos e interpretaciones propias y de los compañeros.2. Introducción al teoría de esfuerzos aplicada a la interpretación consecutiva.3. Introducción a la estrategia minimax y la necesidad de aplicar el principio de la simplicidad cómo base para la interpretación consecutiva en la fase de la producción.4. Ser quien de detectar los defectos sobre lo desempeño propio y de elaborar y aplicar un plan de trabajo acomodado a las necesidades de aprendizaje.5. Tener claro lo que se entiende por una buena interpretación y ser quien de *avaliar interpretaciones propias y ajenas.6. Aplicar los principios fundamentales de la toma de notas a la interpretación consecutiva partiendo del proceso de escucha activa y análisis previo. Experimentar distintas formas de toma de notas, escoger cuándo y como. Aprender a equilibrar la utilización de las notas.7. Aumentar la rapidez de movilización de recursos lingüísticos en las lenguas A y B.8. Aprender a reducir la carga mnemónica para reorientar capital global de esfuerzos.
<p>□ Fase final: consolidación y perfeccionamiento</p> <ol style="list-style-type: none">1. Superación definitiva de las dificultades de aprendizaje.2. Consolidación de la técnica de interpretación consecutiva ante situaciones de mayor nivel de dificultad.	<ol style="list-style-type: none">1. Ser capaz de restituir información más compleja en consecutiva: conceptos abstractos y nombres propios.2. Ser capaz de restituir números y unidades, saber adaptar la estrategia de toma de notas en función del discurso.3. Consolidar la expresión oral en la lengua B. Elaboración de mini discursos en esta lengua.4. Introducir discursos con mayor dificultad.5. Superar definitivamente los problemas específicos de cada estudiante.6. Dominio de las decisiones sobre la toma de notas, el análisis y la restitución del discurso.7. Introducción de discursos de especialidad: preparación terminológica, resolución de problemas.8. Consolidación de la técnica de interpretación consecutiva con toma de notas con discursos más densos, complicados y rápidos.

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Resolución de problemas y/o ejercicios	6	22	28
Trabajos de aula	41	80	121
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	0	1

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	<p>Actividad práctica orientada a la resolución de problemas y dudas, sobre todo de tipo técnico.</p> <p>Se trata del trabajo principal que se desarrolla en los laboratorios habilitados para la práctica de la interpretación.</p> <p>La metodología a seguir en todo momento es la descrita en los siguientes artículos :</p> <p>Baxter, R.N. (2012) Modelo de formación básica en interpretación consecutiva dentro del marco de la reforma de Bolonia, Sendebarr 23 [61-77]</p> <p>Baxter, R.N. (2012) A Simplified Multi-model Approach to Preparatory Training in Consecutive Interpreting. The Interpreter and Translator Trainer (ITT): Volume 6, Number 1 [21-43]</p> <p>Los siguientes textos forman la base del trabajo en clase y del examen final tendrá una estructura similar: (disponibles en: http://cousasdeneal.webs.com/consecutiva-consecutiva)</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Pediculosis <input type="checkbox"/> Stolen generations <input type="checkbox"/> Tattoos <input type="checkbox"/> Attention deficit hyperactivity disorder <input type="checkbox"/> Obsessive-compulsive disorder <input type="checkbox"/> Anorexia
Trabajos de aula	<p>Se realizarán actividades relacionadas con las principales estrategias para la interpretación consecutiva, junto con ejercicios prácticos de interpretación consecutiva en los diferentes ámbitos.</p> <p>La metodología general se orientará a la comprensión e análisis del discurso oral y su plasmación en la lengua de llegada, evitando la traducción literal oral basada en la memoria.</p> <p>Co fin de favorecer a comprensión e análise durante a fase da escoita activa, durante a primeira fase non se permite a toma de nota, introducida cara ao final do curso como ferramenta para mellorar unha técnica xa consolidada.</p> <p>Trabállase nun primeiro momento tamén coas linguas C/D do alumnado para afinar a capacidade de resolver problemas de reformulación dentro dos parámetros lingüísticos dispoñíbeis, fuxindo da tradución mnemónica literal.</p> <p>Para alén dos traballos realizados nas aulas, o/a profesor/a orientará @s estudantes sobre os traballos prácticos de interpretación consecutiva que deberán levar a cabo por conta propia.</p> <p>Algúns dos traballos entregues poderán contribuíra para a nota de avaliación continua final.</p>

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	<p>La/el estudiante deberá reflexionar en todo momento sobre su evolución y el grado de consecución de los objetivos de aprendizaje de la materia, exponiendo cualquier duda al respeto a la docente desde las fases más tempranas del aprendizaje, tanto en la clase como en las horas de tutorías.</p> <p>En la atención personalizada, la docente ayudará l@s estudiantes a reflejar sobre las causas de los problemas de aprendizaje y a diseñar un plan de trabajo encaminado a la consecución de los objetivos de la materia. No se descarta que lo/a alumno/la tenga que procurar formas que impliquen más dedicación de la referida en la guía docente, en el caso de tener lagunas básicas de conocimientos exigidos como requisitos mínimos de la materia.</p>

Evaluación					
	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Resolución de problemas y/o ejercicios	Resolución de problemas y/o ejercicios a lo largo del curso en el desarrollo de los ejercicios de interpretación consecutiva	10	A1 A5	C1 C2 C3 C4 C8 C12 C13 C17 C18 C21 C22 C25 C27 C30 C33	D1 D4 D7 D9 D12 D18 D22
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Realización de una prueba de interpretación consecutiva entre las lenguas B-A. Para cualificar esta prueba se valorarán los siguientes elementos: 1. Técnica: capacidad de escucha activa y análisis; toma de decisión respecto de la información principal necesaria (estrategia minimax, principio de simplificación); estructuración (ordenar los bloques coherentemente y uso de nexos); resolución de problemas 2. Contenidos: corrección de los contenidos 3. Expresión oral: registro; fluidez; seguridad; compás/ritmo; 4. Corrección lingüística y vocabulario Además de la media final, la superación dos apartados 1 / 2 es condición sine qua non para superar la prueba en su conjunto No terminar la prueba o dejar cualquier elemento sin acabar significará suspender la prueba en su conjunto por encima de cualquier otra consideración.	90	A2 A3 A4	C1 C3 C4 C13 C17 C21 C22 C27 C30 C33	D1 D4 D7 D9 D22

Otros comentarios sobre la Evaluación

Las/Los estudiantes que desear acogerse a la modalidad de evaluación continua deben comunicarlo al profesor o a la profesora con anterioridad a la fecha del examen final.

Para poder optar a la evaluación continua descrita anteriormente (elaboración de discursos, aplicación de conocimientos teóricos, realización de una prueba de interpretación), hace falta asistir la 80% de las clases. Además, es imprescindible obtener una puntuación mínimo de 5 sobre 10 en la prueba de interpretación consecutiva para aprobar la materia en su conjunto, a lo que se sumará la puntuación alcanzada en los otros apartados.

La evaluación única, para aquell@s estudiantes que renuncien a la evaluación continua o que no cumplan con la condición de la asistencia mínima a las clases, consistirá en un único examen de interpretación consecutiva de un discurso de la lengua en-gl más extenso y de mayor dificultad (densidad de información y velocidad), con la posibilidad de introducir también algunas preguntas finales para interpretar a la lengua en.

Fecha del examen final 2016:

último día de clase en el horario habitual

NOTAS:

1. Al tratarse del último día de clase, el día del examen varía en función del grupo. Consultar horarios.
2. Coincide la fecha del examen final (presencial con evaluación continua) con la fecha de la evaluación única (sin evaluación continua)

La segunda convocatoria consistirá en uno único examen de interpretación consecutiva de un discurso de la lengua en-gl de tipo similar a la prueba realizada en la modalidad de evaluación continua, con la posibilidad de introducir también algunas preguntas finales para interpretar a la lengua en.

Fuentes de información

Alexieva, Bistra, [Consecutive Interpreting as a Decision Process], in Beylard-Ozeroff, Ann Jana Králová and Barbara Moser-Mercer (eds.), **Translator's strategies and creativity : selected papers from the 9th Internatio**, John Benjamins,

Bowen, David & Bowen, Margareta, **Steps to Consecutive Interpretation**, Pen and Booth,

Gile, Daniel, **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**, John Benjamins,

Gile, Daniel, [Justifying the deverbalisation approach in the interpreting and translation classroom], in **Forum 1:2 [pp. 47-63]**, Forum (revista),

Ilg, Gerard and Sylvie Lambert, [Teaching Consecutive Interpreting], **Interpreting, Vol. 1(1) [69-99]**, Interpreting (revista),

Iliescu Gheorgiu, Catalina, **Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva**, Publicaciones de la Universidad de Alicante,

Rozan, J.F., **La prise de notes en interprétation consécutive**, Librairie de l'Université Georg, VVAA, **Interpreter Training Resources (<http://interpreters.free.fr/>)**, <http://interpreters.free.fr/>,

Gillies, Andrew, **Note-Taking for Consecutive Interpreting-A Short Course**, St. Jerome,

Baxter, Robert Neal, **Modelo de formación básica en interpretación consecutiva dentro del marco de la reforma de Bolonia**, Sendebarr 23 [61-77],

Baxter, Robert Neal, **A Simplified Multi-model Approach to Preparatory Training in Consecutive Interpreting**, The Interpreter and Translator Trainer (ITT) 6:1 [21-43],

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01601

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación/V01G230V01210

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01514
